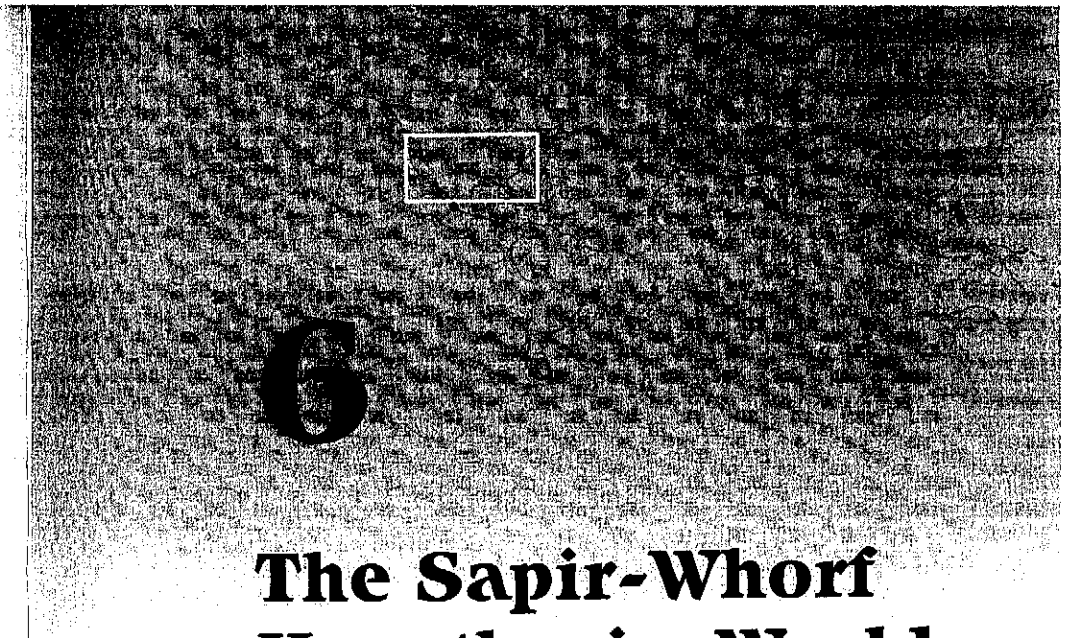
Key Terms

grammar *p. 60*
language *p. 59*
morphemes *p. 61*
nonlinguistic symbols *p. 61*
phoneme *p. 60*
phonology *p. 60*
semantics *p. 61*
sociolinguistic rules *p. 61*
speech *p. 59*
symbol *p. 59*



6

The Sapir-Whorf Hypothesis: Worlds Shaped by Words

David S. Thomson

For many people, language mirrors reality. Words are labels for what we sense; they record what is already there. This view, which is another manifestation of what we have called naive realism, *is clearly challenged by previous selections in this book. Members of different societies may not share cultural categories; words from one language often cannot be translated directly into another. In the 1930s, a young linguist named Benjamin Lee Whorf took the objection to the "words label reality" assertion one step further by arguing that words and grammatical structure actually shape reality. This piece by David Thomson describes Whorf's theory, shows how linguists have evaluated it, and applies it in modified form to the use of words, euphemisms, and doublespeak in the modern United States.*

The scene is the storage room at a chemical plant. The time is evening. A night watchman enters the room and notes that it is partially filled with gasoline drums. The drums are in a section of the room where a sign says "Empty Barrels." The watchman lights a cigarette and throws the still-hot match into one of the empty barrels.

The result: an explosion.

The immediate cause of the explosion, of course, was the gasoline fumes that remained in the barrels. But it could be argued that a second cause of the explosion was the English language. The barrels were empty of their original contents and so belonged under the empty sign. Yet they were not empty of everything—the fumes were still present. English has no word—no single term—that can convey such a situation. Containers in English are either empty or they are not; there is no word describing the ambiguous state of being empty and yet not empty. There is no term in the language for "empty but not quite" or "empty of original contents but with something left over." There being no word for such an in-between state, it did not occur to the watchman to think of the explosive fumes.

This incident is hypothetical, but the questions about language it raises are real. The example of the gasoline drums often was cited by Benjamin Lee Whorf to illustrate a revolutionary theory he had about language. Whorf was an unusual man who combined two careers, for he was both a successful insurance executive and a brilliant (and largely self-taught) linguistic scholar. Language, he claimed, may be shaped by the world, but it in turn shapes the world. He reasoned that people can think about only those things that their language can describe or express. Without the words or structures with which to articulate a concept, that concept will not occur. To turn the proposition around, if a language is rich in ways to express certain sorts of ideas, then the speakers of that language will habitually think along those linguistic paths. In short, the language that humans speak governs their view of reality; it determines their perception of the world. The picture of the universe shifts from tongue to tongue.

The originator of this startling notion came from an intellectually active New England family. Whorf's brother John became an artist of note and his brother Richard a consummately professional actor. Benjamin's early bent was not for drawing or acting but photography, especially the chemistry that was involved in developing pictures, and this interest may have influenced his choice of the Massachusetts Institute of Technology, where he majored in chemical engineering. After he was graduated from M.I.T. he became a specialist in fire prevention and in 1919 went to work for the Hartford Fire Insurance Company. His job was to inspect manufacturing plants, particularly chemical plants, that the Hartford insured to determine whether they were safe and thus good insurance risks. He quickly became highly skilled at his work. "In no time at all," wrote C. S. Kremer, then the Hartford's board chairman, "he became in my opinion as thorough and fast a fire prevention inspector as there ever has been."

Whorf was a particularly acute chemical engineer. On one occasion he was refused admittance to inspect a client's building because, a company official maintained, a secret process was in use here. "You are making such-and-such a product?" asked Whorf. "Yes," said the official. Whorf pulled out a pad and scribbled the formula of the supposedly secret process, adding coolly, "You couldn't do it any other way." Needless to say, he was allowed to inspect the building. Whorf rose in the Hartford hierarchy to the post of assistant secretary of the company in 1940. But then in 1941 his health, never strong, gave way, and he died at the early age of forty-four.

While Whorf was becoming a successful insurance executive, he was also doing his revolutionary work in linguistics. He started by studying Hebrew but then switched to Aztec and other related languages of Mexico. Later he deciphered Maya inscriptions, and tried to reconstruct the long-lost language of the ancient Maya people of Mexico and Central America. Finally he tackled the complexities of the still-living language of the Hopi Indians of Arizona. He published his findings in respected anthropological and linguistic journals, earning the praise and respect of scholars in the two fields—all without formal training in linguistic science. As his fame as a linguist spread, the Hartford obligingly afforded him vacations and leaves to travel to the Southwest in pursuit of the structure and lexicon of the Hopi. He also put in countless hours in the Watkinson Library in Connecticut, a rich repository of Mexican and Indian lore.

It was primarily his study of Hopi that impelled Whorf toward his revolutionary ideas. He was encouraged and aided by the great cultural anthropologist and linguist of Yale, Edward Sapir, and the idea that language influences a person's view of the world is generally known as the Sapir-Whorf hypothesis. Whorf formulated it a number of times, but perhaps his clearest statement comes from his 1940 essay "Science and Linguistics": "The background linguistic system (in other words, the grammar) of each language is not merely a reproducing instrument for voicing ideas but rather is itself the shaper of ideas. . . . We dissect nature along lines laid down by our native language. The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds—and this means largely by the linguistic systems in our minds."

These ideas developed from Whorf's study of the Hopi language. He discovered that it differs dramatically from languages of the Indo-European family such as English or French, particularly in its expression of the concept of time. English and its related languages have three major tenses—past, present, and future ("it was," "it is," "it will be")—plus the fancier compound tenses such as "it will have been." Having these tenses, Whorf argued, encourages Europeans and Americans to think of time as so many ducks in a row. Time past is made up of uniform units of time—days, weeks, months, years—and the future is similarly measured out. This division of time is essentially artificial, Whorf said, since people can only experience the present. Past and future are only abstractions, but Westerners think of them as real because their language virtually

forces them to do so. This view of time has given rise to the fondness in Western cultures for diaries, records, annals, histories, clocks, calendars, wages paid by the hour or day, and elaborate timetables for the use of future time. Time is continually quantified. If Westerners set out to build a house they establish a deadline; the work will be completed at a specified time in the future, such as May 5 or October 15.

Hopis do not behave this way; when they start to weave a mat they are not concerned about when it will be completed. They work on it desultorily, then quit, then begin again; the finished product may take weeks. This casual progress is not laziness but a result of the Hopi's view of time—one symptom of the fact that their language does not have the past, present, and future tenses. Instead it possesses two modes of thought: the objective, that is, things that exist now, and the subjective, things that can be thought about and therefore belong to a state of becoming. Things do not become in terms of a future measured off in days, weeks, months. Each thing that is becoming has its own individual life rhythms, growing or declining or changing in much the same manner as a plant grows, according to its inner nature. The essence of Hopi life, therefore, Whorf said, is preparing in the present so that those things that are capable of becoming can in fact come to pass. Thus weaving a mat is preparing a mat to become a mat; it will reach that state when its nature so ordains—whenever that will be.

This view of the future is understandable, Whorf noted, in an agricultural people whose welfare depends on the proper preparing of earth and seeds and plants for the hoped-for harvest. It also helps explain why the Hopi have such elaborate festivals, rituals, dances, and magic ceremonies: All are intended to aid in the mental preparation that is so necessary if the crops, which the Hopi believe to be influenced by human thought, are to grow properly. This preparing involves "much visible activity," Whorf said, "introductory formalities, preparing of special food . . . intensive sustained muscular activity like running, racing, dancing, which is thought to increase the intensity of development of events (such as growth of crops), mimetic and other magic preparations based on esoteric theory involving perhaps occult instruments like prayer sticks, prayer feathers, and prayer meal, and finally the great cyclic ceremonies and dances, which have the significance of preparing rain and crops." Whorf went on to note that the very noun for *crop* is derived from the verb that means "to prepare." *Crop* therefore is in the Hopi language literally "the prepared." Further, the Hopi prayer pipe, which is smoked as an aid in concentrating good thoughts on the growing fields of corn and wheat, is named *na'twanpi*, "instrument of preparing."

The past to the Hopi, Whorf believed, is also different from the chronological time sense of the speakers of Indo-European languages. The past is not a uniform row of days or weeks to the Hopi. It is rather an undifferentiated stream in which many deeds were done that have accumulated and prepared the present and will continue to prepare the becoming that is ahead. Everything

is connected, everything accumulates. The past is not a series of events, separated and completed, but is present in the present.

To Whorf these striking differences in the Hopi language and sense of time implied that the Hopi live almost literally in another world from the speakers of Indo-European languages. The Hopi language grew out of its speakers' peculiar circumstances: As a geographically isolated agricultural people in a land where rainfall was scanty, they did the same things and prayed the same prayers year after year and thus did not need to have past and future tenses. But the language, once it had developed, perpetuated their particular and seemingly very different world view.

Many linguists and anthropologists who have worked with American Indians of the Southwest have been convinced that Whorf's theories are by and large correct. Other linguists are not convinced, however, and through the years since Whorf's death they have attacked his proposals. The controversy is unlikely to be settled soon, if ever. One of the problems is the difficulty of setting up an experiment that would either prove or disprove the existence of correlations between linguistic structure and nonlinguistic behavior. It would be fruitless to go about asking people of various cultures their opinions as to whether the language they spoke had determined the manner in which they thought, had dictated their view of the world. Nobody would be able to answer such a question, for a people's language is so completely embedded in their consciousness that they would be unable to conceive of any other way of interpreting the world.

Despite the near impossibility of proving or disproving Whorf's theory, it will not go away but keeps coming back, intriguing each succeeding generation of linguists. It is certainly one of the most fascinating theories created by the modern mind. It is comparable in some ways to Einstein's theory of relativity. Just as Einstein said that how people saw the phenomena of the universe was relative to their point of observation, so Whorf said that a people's world view was relative to the language they spoke.

And demonstrations of Whorf's ideas are not entirely lacking. They come mainly from studies of color—one of the very few aspects of reality that can be specified by objective scientific methods and also is rather precisely specified by people's naming of colors. In this instance it is possible to compare one person's language, expressing that person's view of the world, with another's language for exactly the same characteristic of the world. The comparison can thus reveal different views that are linked to different descriptions of the same reality. English-speakers view purple as a single relatively uniform color; only if pressed and then only with difficulty will they make any attempt to divide it into such shades as lavender and mauve. But no English-speaker would lump orange with purple; to the users of English, those colors are completely separate, for no single word includes both of them. If other languages made different distinctions in the naming of color—if lavender and mauve were always separate, never encompassed by a word for purple, or if orange and purple were not

distinguished but were called by a name that covered both—then it would seem that the users of those languages interpreted those colors differently.

Such differences in color-naming, it turns out, are fairly widespread. Linguist H. A. Gleason compared the color spectrum as described by English-speaking persons to the way it was labeled by speakers of Bassa, a language spoken in Liberia, and by speakers of Shona, spoken in ~~Rhodesia~~. English-speaking people, when seeing sunlight refracted through a prism, identify by name at least six colors—purple, blue, green, yellow, orange, and red. The speakers of Shona, however, have only three names for the colors of the spectrum. They group orange, red, and purple under one name. They also lump blue and green-blue under one of their other color terms and use their third word to identify yellow and the yellower hues of green. The speakers of Bassa are similarly restricted by a lack of handy terms for color, for they have only two words for the hues of the spectrum.

Gleason's observations prompted psychologists to perform an experiment that also showed the influence words can have on the way colors are handled intellectually and remembered. It was an ingenious and complex experiment with many checks and double checks of the results, but in essence it boiled down to something like this: English-speaking subjects were shown a series of color samples—rather like the little "chips" provided by a paint store to help customers decide what color to paint the living room. The subjects were then asked to pick out the colors they had seen from a far larger array of colors. It turned out that they could more accurately pick out the right colors from the larger selection when the color involved had a handy, ordinary name like "green." The subjects had difficulty with the ambiguous, in-between colors such as off-purples and misty blues. In other words, a person can remember a color better if that person's language offers a handy label for it, but has trouble when the language does not offer such a familiar term. Again the human ability to differentiate reality seemed to be affected by the resources offered by language.

Richness of linguistic resource undoubtedly helps people to cope with subtle gradations in the things they deal with every day. The Hanunóo people of the Philippine Islands have different names for ninety-two varieties of rice. They can easily distinguish differences in rice that would be all but invisible to English-speaking people, who lump all such grains under the single word *rice*. Of course, English-speakers can make distinctions by resorting to adjectives and perhaps differentiate long-grain, brown rice from small-grain, yellow rice, but surely no European or American would, lacking the terms, have a sufficiently practiced eye to distinguish ninety-two varieties of rice. Language is essentially a code that people use both to think and to communicate. As psychologist Roger Brown sums up the rice question: "Among the Hanunóo, who have names for ninety-two varieties of rice, any one of those varieties is highly codable in the array of ninety-one other varieties. The Hanunóo have a word for it and so can transmit it efficiently and presumably can recognize it easily. Among speakers of English one kind of rice among ninety-one other kinds would have very low codability."

Brown goes on to suppose that the Hanunóo set down in New York would be baffled by the reality around them partly because they would then be the ones lacking the needed words. "If the Hanunóo were to visit the annual Automobile Show in New York City, they would find it difficult to encode distinctively any particular automobile in that array. But an American having such lexical resources as *Chevrolet, Ford, Plymouth, Buick, Corvette, hard-top, convertible, four-door, station wagon,* and the like could easily encode ninety-two varieties."

The very existence of so many different languages, each linked to a distinctive culture, is itself support of a sort for Whorf's hypothesis. At least since the time of the Tower of Babel, no single tongue has been shared by all the people of the world. Many attempts have been made to invent an international language, one so simply structured and easy to learn it would be used by everyone around the globe as a handy adjunct to their native speech. Yet even the most successful of these world languages, Esperanto, has found but limited acceptance.

There are international languages, however, to serve international cultures. The intellectual disciplines of music, dance, and mathematics might be considered specialized cultures; each is shared by people around the world, and each has an international language, used as naturally in Peking as in Paris. English is a world language in certain activities that straddle national boundaries, such as international air travel; it serves for communications between international flights and the ground in every country—a Lufthansa pilot approaching Athens talks with the airport control tower neither in German nor in Greek but in English.

The trouble with most attempts to lend credence to the Sapir-Whorf hypothesis is that, while they indicate connections between culture and language, they do not really prove that a language shaped its users' view of the world. Just because the speakers of Shona have only three main distinctions of color does not mean that their "world view" is all that different from that of the English-speaker who has more convenient color terms. Shona speakers obviously see all the colors in the rainbow that English-speakers see. Their eyes are physiologically the same. Their comparative poverty of words for those colors merely means that it is harder for them to talk about color. Their "code" is not so handy; the colors' codability is lower.

Critics also point out that Whorf may have mistaken what are called dead metaphors for real differences in the Hopi language. All languages are loaded with dead metaphors—figures of speech that have lost all figurative value and are now just familiar words. The word "goodbye" is a dead metaphor. Once it meant "God be with you," but in its contracted form it conjures up no thought or picture of God. If a Whorfian linguist who was a native speaker of Hopi turned the tables and analyzed English he might conclude that English-speakers were perpetually thinking of religion since this everyday word incorporates a reference to God—a ridiculous misreading of a term that has lost all

of its original religious significance. In like fashion, perhaps Whorf was reading too much into the Hopi lexicon and grammar, seeing significances where there were none.

The argument about how far Whorf's ideas can be stretched has gone on for several decades and promises to go on for several more. Most psychologists believe that all people see pretty much the same reality; their languages merely have different words and structures to approximate in various idiosyncratic ways a picture of that reality. And yet the experts accept what might be called modified Whorfism—a belief in the power of language to affect, if not to direct, the perception of reality. If a language is rich in terms for certain things or ideas—possesses extensive codability for them—then the people speaking that language can conceive of, and talk about, those things or ideas more conveniently. If different languages do not give their speakers entirely different world views, they certainly influence thinking to some degree.

Even within the Indo-European family of languages, some tongues have words for concepts that other tongues lack. German is especially rich in philosophical terms that have no exact counterparts in English, French, Italian—or any known language. One is *Weltschmerz,* which combines in itself meanings that it takes three English phrases to adequately convey—"weariness of life," "pessimistic outlook," and "romantic discontent." Another German word that has no direct translation is *Weltanschauung.* To approximate its meaning in English requires a number of different terms—"philosophy of life," "world outlook," "ideology"—for all of these elements are included in the German word. *Weltanschauung* is untranslatable into any single English term. It represents an idea for which only German has a word. Possessing the convenient term, German writers can develop this idea more easily than the users of other languages, and thus explore its ramifications further.

Even when a word from one language may seem to be easily translatable into another, it often is not really equivalent. The French term *distingué* would appear to translate easily enough into the English *distinguished.* But the French use their word in ways that no English-speaker would ever employ for *distinguished.* A Frenchman might reprimand his son by saying that his impolite behavior was not *distingué* or he might tell his wife that a scarf she has worn out to dinner is charmingly *distingué.* The word does not mean "distinguished" as English-speakers employ the term, but something more like "suitable," or "appropriate," or "in keeping with polite standards." It is simply not the same word in the two languages no matter how similar the spelling. It represents a different idea, connoting a subtle difference in mental style.

In some cases the existence of a word leads users of it down tortured logical paths toward dead ends. The common word *nothing* is one example. Since there is a word for the concept, points out philosopher George Pitcher, it tempts people to think that "nothing" is a real entity, that somehow it exists, a palpable realm of not-being. It has in fact led a number of philosophers, including the twentieth-century French thinker Jean-Paul Sartre, to spend a great deal of effort speculating about the nature of "nothing." The difficulty of this philosophic dilemma is indicated by a typical Sartre sentence on the subject: "The Being by which Nothingness arrives in the world must nihilate. Nothingness in its Being, and even so it still runs the risk of establishing Nothingness as a transcendent in the very heart of immanence unless it nihilates Nothingness in its being in connection with its own being." Sartre could hardly have gotten himself tangled up in such agonized prose had French lacked a noun for *le neant,* nothing, and the value to human welfare of his attempt to explain is open to question.

The power of language to influence the world can be seen not only in comparisons of one tongue to another, but also within a single language. The way in which people use their native tongue—choosing one term over another to express the same idea or action, varying structures or phrases for different situations—has a strong effect on their attitudes toward those situations. Distasteful ideas can be made to seem acceptable or even desirable by careful choices of words, and language can make actions or beliefs that might otherwise be considered correct appear to be obsolescent or naive. Value judgments of many kinds can be attached to seemingly simple statements. Shakespeare may have believed that "a rose by any other name would smell as sweet," but he was wrong, as other theatrical promoters have proved repeatedly. A young English vaudevillian known as Archibald Leach was a minor comedian until he was given the more romantic name of Cary Grant. The new name did not make him a star, but it did create an atmosphere in which he could demonstrate his talent, suggesting the type of character he came to exemplify.

If the power of a stage name to characterize personality seems of relatively minor consequence in human affairs, consider the effect of a different sort of appellation: "boy." It was—and sometimes still is—the form of address employed by whites in the American South in speaking to black males of any age. This word, many authorities believe, served as an instrument of subjugation. It implied that the black was not a man but a child, someone not mature enough to be entrusted with responsibility for himself, let alone authority over others. His inferior position was thus made to seem natural and justified, and it could be enforced without compunction.

Characterizing people by tagging them with a word label is a world-wide practice. Many peoples use a single word to designate both themselves and the human race. "The Carib Indians, for example, have stated with no equivocation, 'We alone are people,' " reported anthropologist Jack Conrad. "Similarly, the ancient Egyptians used the word *romet* (men) only among themselves and in no case for strangers. The Lapps of Scandinavia reserve the term 'human being' for those of their own kind, while the Cherokee Indians call themselves *Ani-Yunwiya,* which means 'principal people.' The Kiowa Indians of the Southwest are willing to accept other peoples as human, but the very name, *Kiowa,* meaning 'real people,' shows their true feeling." The effect of reserving a term indicating "human" to one group is far-reaching. It alters the perception of anyone from outside that group. He is not called "human," and need not be treated as human.

Like an animal, he can be entrapped, beaten, or even killed with more or less impunity. This use of a word to demote whole groups from the human class is often a wartime tactic—the enemy is referred to by a pejorative name to justify killing him.

While language can be twisted to make ordinarily good things seem bad, it can also be twisted in the opposite direction to make bad things seem good or run-of-the-mill things better than they really are. The technique depends on the employment of euphemisms, a term derived from the Greek for "words of good omen." A euphemism is roundabout language that is intended to conceal something embarrassing or unpleasant. Some classes of euphemism—little evasions that people use every day—are inoffensive enough. It is when such cloudy doubletalk invades the vital areas of politics and foreign affairs that it becomes perilous.

A large and commonly used—and relatively harmless—class of euphemism has to do with bodily functions. Many people shy away from frank talk about excretion or sex; in fact, many of the old, vivid terms—the four-letter words—are socially taboo. So people for centuries have skirted the edge of such matters, inventing a rich vocabulary of substitute terms. Americans offered turkey on Thanksgiving commonly say "white meat" or "dark meat" to announce their preference. These terms date back to the nineteenth century when it was considered indelicate to say "breast" or "leg." *Toilet,* itself a euphemism coined from the French *toilette* ("making oneself presentable to the outside world"), long ago became tainted and too graphic for the prudish. The list of euphemistic substitutes is almost endless, ranging from the commonplace *washroom, bathroom,* and *restroom* (whoever rests in a restroom?) to *john, head,* and *Chic Sale* in the United States, and in England the *loo. Loo* may be derived from a mistaken English pronunciation of the French *l'eau,* water. Or it may be a euphemism derived from a euphemism. The French, with Gallic delicacy, once commonly put the number 100 on bathroom doors in hotels. It is easy to see how an English person might have mistaken the number for the word *loo.* Meanwhile, ladies in restaurants have adopted "I'm going to powder my nose" or, in England, where it once cost a penny to use public toilets, "I'm going to spend a penny."

Another generally harmless use of euphemistic language is the practice, especially notable in the United States, of giving prestigious names to more-or-less ordinary trades. As H. L. Mencken pointed out in *The American Language,* his masterly examination of English as spoken in the United States, ratcatchers are fond of calling themselves "exterminating engineers" and hairdressers have long since showed a preference for "beautician." The *-ician* ending, in fact, has proved very popular, doubtless because it echoes "physician" and thus sounds both professional and scientific. In the late nineteenth century undertakers had already begun to call themselves "funeral directors," but starting in 1916 ennobled themselves even further by battening on the newer euphemistic coinage, "mortician." Meanwhile a tree trimmer became a "tree surgeon" (that love of medicine again) and a press agent became a "publicist" or, even more grandly, a "public relations counsel."

Americans (and the English, too) not only chose high-sounding euphemisms for their professions but also gave new and gaudy names to their places of business. Thus pawn shops became "loan offices," saloons became "cocktail rooms," pool halls became "billiard parlors," and barber shops "hair-styling salons."

Purists might say that such shading or blunting of the stark truth leads to moral decay, but it is difficult to see why anybody should be the worse for allowing women to excuse themselves by pleading that they must powder their noses. There are euphemisms, however, that are clearly anything but harmless. These are evasive, beclouding phraseologies that hide truths people must clearly perceive if they are to govern themselves intelligently and keep a check on those in positions of power. Slick phrases, slippery evasions—words deliberately designed to hide unpleasant truth rather than reveal it—can so becloud political processes and so easily hide mistaken policies that the entire health of a nation is imperiled.

The classic treatise on the political misuse of language in modern times is the 1946 essay "Politics and the English Language" by the British writer George Orwell. "In our time, political speech and writing are largely the defence of the indefencible," Orwell said. "Thus political language has to consist largely of euphemism, question-begging and sheer cloudy vagueness." He concluded, "Such phraseology is needed if one wants to name things without calling up mental pictures of them. . . . When there is a gap between one's real and one's declared aims, one turns as it were instinctively to long words and exhausted idioms, like a cuttlefish squirting out ink."

Orwell supplied numerous examples to buttress his charges. "Defenceless villages are bombarded from the air, the inhabitants driven out into the countryside, the cattle machine-gunned, the huts set on fire with incendiary bullets: this is called *pacification.*" He went on to observe that in Stalin's Russia people were "imprisoned for years without trial or shot in the back of the neck or sent to die of scurvy in Arctic lumber camps: this is called *elimination of unreliable elements.*"

Orwell, who died at the age of forty-six in 1950, did not live to collect even more deplorable distortions of language. The French clothed their brutal war in Algeria with a veil of euphemism; the North Koreans accused the South Koreans of "aggression" when the North invaded the South. The United States invented a whole lexicon of gobbledygook to disguise the horror of the war in Vietnam: "protective reaction strike" (the bombing of a Vietnamese village); "surgical bombing" (the same as protective reaction strike); "free-fire zone" (an area in which troops could shoot anything that moved, including helpless villagers); "new life hamlet" (a refugee camp for survivors of a surgical bombing).

Perhaps the most appalling use of this type of euphemism was the word employed by the Nazis for their program to exterminate all of Europe's Jews. The word is *Endlösung,* which means final solution. Behind that verbal façade the Nazis gassed, burned, shot, or worked to death some six million Jews from Germany, France, Poland, and other conquered parts of Europe. Hitler and

Gestapo chief Himmler often employed the euphemism among themselves, and it was always used in official records—but not necessarily to preserve secrecy for purposes of state security. Apparently the euphemism shielded the Nazis from themselves. Openly brutal and murderous as they were, they could not face up to the horrible reality of what they were doing, and they had to hide it in innocuous language.

Such distortion of language can do more than disguise truth. It can turn truth around, so that the idea conveyed is the opposite of actuality. After the USSR savagely crushed the Hungarian rebellion in 1956 the Soviet aggression was made to seem, in the twisted language used by other Communist dictatorships, an expression of friendship. The Peking radio commented after the rebellion was put down: "The Hungarian people can see that Soviet policy toward the people's democracies is truly one of equality, friendship, and mutual assistance, not of conquest, aggression, and plunder."

The possibility that such topsy-turvy language might ultimately make the world topsy-turvy—an ironic demonstration of the fundamental truth of Benjamin Lee Whorf's insights—was raised in a dramatic way by George Orwell. His novel *1984*, a chilling and convincing description of life in a totalitarian society, shows how language might destroy reality. In the imaginary nation of Oceania the official language is Newspeak, which is intended to facilitate "doublethink," the ability to accept simultaneously ideas contradicting each other. The Oceania state apparatus includes a Ministry of Truth, its headquarters building emblazoned with three slogans: "WAR IS PEACE"; "FREEDOM IS SLAVERY"; "IGNORANCE IS STRENGTH." There are also other ministries, Orwell explained: "The Ministry of Peace, which concerned itself with war; the Ministry of Love, which maintained law and order." Anyone who would use language this way, Orwell made clear, denies the meaning of his or her words. He or she has lost touch with reality and substituted for it an emptiness concealed in sounds that once had meaning.

There is another threat to language besides the intentional twisting of words by demagogues and others who would control people's thoughts. It is less obvious, but a danger nevertheless: simple imprecision, slovenliness, mindlessness in the use of the language. It seems a small matter that English-speakers increasingly confuse *uninterested* with *disinterested*, for example. But these words do not mean the same thing. *Disinterested* means impartial, not taking sides. *Uninterested* means lacking in interest, bored. A judge should be *disinterested* but never *uninterested*. Many such changes result from the inevitable evolution of language as it changes over the years, but the change can be a loss. The slow erosion of distinctions, visible in much writing, audible in many conversations, makes language imprecise and thus clumsy and ineffective as communication.

Among the symptoms of such erosion are stock phrases that people mindlessly repeat, substituting noise for thought. Everyone has heard speechmakers use such clichés as "having regard to," "play into the hands of," "in the interest of," "no axe to grind." Although this brief list is drawn from Orwell's essay of

1946 these exhausted clichés are still heard. Such verbal dead limbs do not distort thought but rather tend to obliterate it in a cloud of meaninglessness. "The slovenliness of our language makes it easier for us to have foolish thoughts," wrote Orwell. And ultimately, as has been pointed out by commentator Edwin Newman in his book *Strictly Speaking*, "Those for whom words have lost their value are likely to find that ideas have also lost their value."

Review Questions

1. According to Thomson, what is the Sapir-Whorf hypothesis? Give some examples.
2. According to Whorf, how can grammar affect people's perceptions? Give examples.
3. The Sapir-Whorf hypothesis has been tested in several ways. What are some of the tests of the hypothesis described by Thomson, and how have these modified the theory?
4. What are some of the ways in which language affects or modifies perception in modern America? Can you add examples from your own experience to those presented by Thomson?